

CONFIDENTIAL

*Pac 11/11/44  
Full*

WAR DEPARTMENT  
WAR DEPARTMENT GENERAL STAFF  
MILITARY INTELLIGENCE DIVISION G-2  
WASHINGTON

21 December 1944

MEMORANDUM FOR COLONEL LOVELL:

Subject: Translation Check, Document P/MIRS-DK-1.

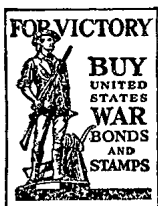
1. In compliance with instructions, the undersigned made a careful spot check of subject document and translation of same.

2. Comparison of the original Japanese document with the mimeographed translation reveals the translation to be substantially accurate. Only in two minor instances were any errors of actual translation encountered and they were harmless. It is felt that the translated manuscript before publication has probably been too severely edited. This is to be expected where editing staff is inexperienced and therefore places undue emphasis on syntax and readable results.

3. Inasmuch as subject document is the first major effort of P/MIRS, it is considered to be exceedingly well done under the circumstances. However, omissions occur which can probably be attributed to editing. The major criticism of the translation is that it completely submerges the tone and feeling which is expressed in the original Japanese.

4. The staff producing the translation are to be commended in view of the limitation under which they are presently required to function.

*[Signature]*  
JOHN E. ANDERTON,  
Major, Infantry.



CONFIDENTIAL